



TONALAMATL 2023



GOBIERNO DE LA
CIUDAD DE MÉXICO

SEPI

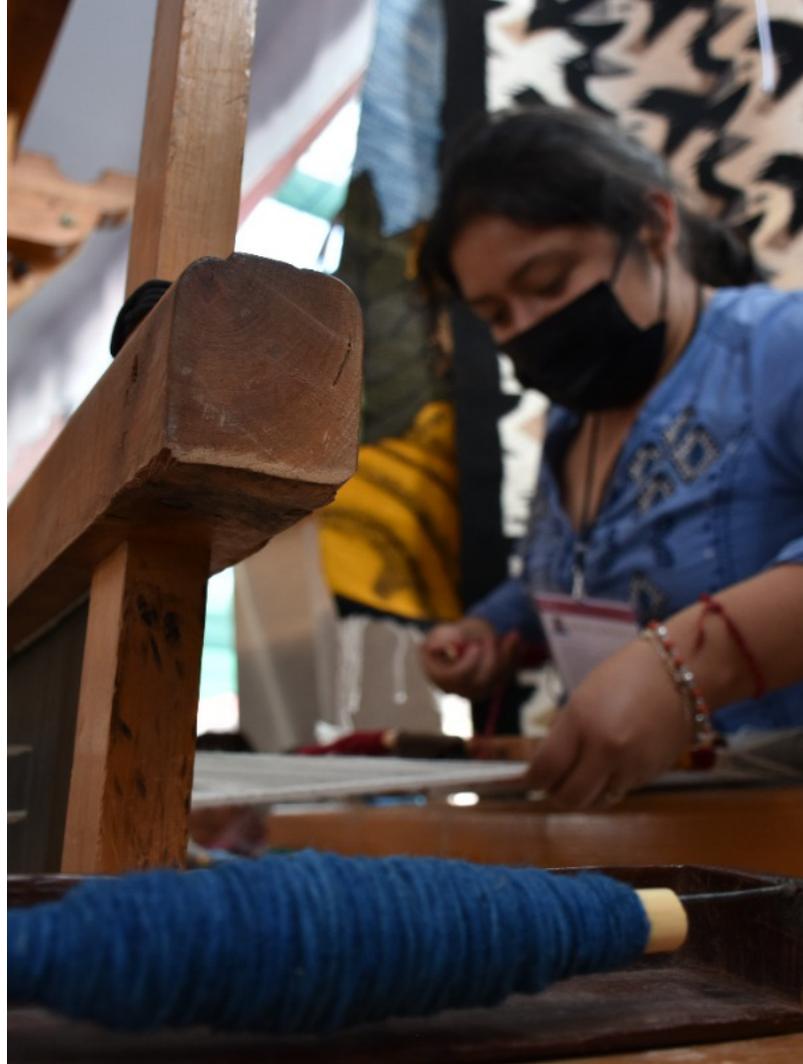
CIUDAD **INNOVADORA**
Y DE **DERECHOS**

MA CUALLI AHXIHUALLO BIENVENIDOS

La Ciudad de México tiene una composición plurilingüe, pluriétnica y pluricultural sustentada en sus habitantes, los pueblos y barrios originarios históricamente asentados en su territorio y en las comunidades indígenas residentes; se enriquece con el tránsito, destino y retorno de la migración nacional e internacional y se rige por el principio rector de interculturalidad, para construir una convivencia entre pueblos y culturas en igualdad de dignidad y derechos.

**Artículo 5. Condición Intercultural, Pluriétnica,
Plurilingüe y Pluricultural de la ciudad de México**

LEY DE DERECHOS DE LOS PUEBLOS Y BARRIOS ORIGINARIOS
Y COMUNIDADES INDÍGENAS RESIDENTES





24 DE ENERO
DÍA INTERNACIONAL DE LA EDUCACIÓN

INIC CE METZTLI INIC CE METZTLI

D	L	M	M	J	V	S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

TSOLTS'IJBOÑ

Juana Peñate Montejo
Cho'l

Mi' yälob cha'añ xojokñäyeloñ matye'el lok'embä ilayi,
mi yälob cha'añ itsajakñäyeloñ kolem matye' wits.

Mi' yälob cha'añ mik puk ñumel itsajakñäyel xotyñu'p'ulbä
mi yälob kpächälel tsajakñaj tyi pa'.

Mi' yälob cha'añ ts'ijboñ yik'oty säkjamtäyeloñ ili lum.

Mi' yälob cha'añ joñoñäch, chä'äch mik mujlañ mel kbäj.

INIC OME METZTLI

FEBRERO

D	L	M	M	J	V	S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28				

En la Ciudad de México los Pueblos y Barrios Originarios y Comunidades Indígenas Residentes tienen derecho a...

Las lenguas indígenas nacionales que se hablen en la ciudad son parte de su diversidad lingüística y su patrimonio cultural, serán válidas, al igual que el idioma español, para cualquier asunto o trámite de carácter público, así como para acceder plenamente a la gestión, servicios e información pública.

Artículo 34. Derechos Lingüísticos

LEY DE DERECHOS DE LOS PUEBLOS Y BARRIOS ORIGINARIOS
Y COMUNIDADES INDÍGENAS RESIDENTES



21 DE FEBRERO
DÍA INTERNACIONAL DE LA LENGUA MATERNA



INIC YEI METZTLI MARZO

D	L	M	M	J	V	S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

RU'WA GÌNII

Hubert Matiúwaa
Me'phaa

Xó ní'thiin xíñù':
Xí mà'gàa
gàjmii ru'wa ginii,
mbàya ajngáa wiyáá,
màgò' idáa ma'gàa,
kanjgó ikháán májra'an mínaa ajngáa,
májra'an mínaa nímá.
Nínújngoo weñoo ru'wa nàkhi rí níkháa xíñù',
khamí ikhúun rá, xóo àjma' ja'ñuu,
xóo tsíga rí tsíjra'a ja'ñuu.

INIC NAHUI METZTLI

ABRIL

D	L	M	M	J	V	S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

En la Ciudad de México los Pueblos y Barrios Originarios y Comunidades Indígenas Residentes tienen derecho a...

Preservar, revitalizar, utilizar, fomentar, mantener y transmitir sus historias, lenguas, tradiciones, filosofía, sistemas de escritura y literatura, danza y juegos tradicionales.

Artículo 33. Derechos Culturales

LEY DE DERECHOS DE LOS PUEBLOS Y BARRIOS ORIGINARIOS
Y COMUNIDADES INDÍGENAS RESIDENTES



29 DE ABRIL
DÍA INTERNACIONAL DE LA DANZA



INIC MACUILLI METZTLI MAYO

D	L	M	M	J	V	S
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

TSIKÁ

Celerina Patricia Sánchez Santiago
Ñuu savi

Núu tuchí tsiká níi kue natsanu
raa inkayu yo'ó rii saan kuú ichíí nuú kue yùù tsi kue yu'kú
vaasu tsiká ingá naá mií usna'á ichíí
nchíí kuú ku'unyu tsi kue tichiún ñaa ñùù titsi ñaa tuu
taa ndí'í yo'ó..

tono tsío nana xinaá ñaâ skaku kue ita raa siava ñaâ nuú ichíí xikuui
naa ndààtu kue ichíilu tsi ndatava kua'á yivi nuú koó



INIC CHICUACE METZTLI

JUNIO

D	L	M	M	J	V	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

En la Ciudad de México...

El Gobierno de la Ciudad protegerá los territorios de los pueblos y barrios respecto a las obras urbanas, públicas o privadas, proyectos y mega proyectos, que generen un impacto ambiental, urbano y social susceptible de afectar sus derechos o intereses.

Artículo 49. Protección de los Territorios de Pueblos y Barrios Originarios

LEY DE DERECHOS DE LOS PUEBLOS Y BARRIOS ORIGINARIOS
Y COMUNIDADES INDÍGENAS RESIDENTES



Foto: Noé Guzmán / El Mundo, D. A. / El Mundo, L. / El Mundo

5 DE JUNIO
DÍA MUNDIAL DEL MEDIO AMBIENTE



INIC CHICOME METZTLI JULIO

D	L	M	M	J	V	S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

WUNMÄNYJËTSPY

Juventino Gutiérrez Gómez
Ayuujk

Ëy yi ejt tëjts
tsijk kää ´ këxp
ja ujst äy
xäm näjkkixpy
piri xäp nkupäjk ujts jëtspy
ximi n ´ expäajtp tujk ´ jats
miuxpitsëmtip ja tsujx mäjts
mët ja tyujxk äy.

INIC CHICUEYI METZTLI

AGOSTO

D	L	M	M	J	V	S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

En la Ciudad de México...

Esta ley reconoce, protege, promueve y garantiza los derechos de los pueblos indígenas reconocidos en la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, en la Constitución Política de la Ciudad de México, en los tratados e instrumentos internacionales de los que el Estado mexicano es parte, así como en las normas generales y locales. La Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas es de observancia obligatoria en la Ciudad de México.

Artículo 2. Marco normativo de los Derechos de los Pueblos Indígenas

LEY DE DERECHOS DE LOS PUEBLOS Y BARRIOS ORIGINARIOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS RESIDENTES



9 DE AGOSTO
DÍA INTERNACIONAL DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS



5 DE SEPTIEMBRE
DÍA INTERNACIONAL DE LA MUJER INDÍGENA

INIC CHICNAHUI METZTLI SEPTIEMBRE

D	L	M	M	J	V	S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

YAA II ÑÀ'AN

Nadia López García
Ñuu savi

Ñà'an kù'ù, ñà'an nikanchii,
ñà'an saa;
ntakóo nta'áku ra tsito na 'an
ñuu ra ntii.
Ká'an tsi sutsa vixi, ruda ra tuyutsa,
ká'an tsi yaa ii kusu
antivi ra yuku.
Ñà'an tachi, kaki tsá'a káká ta 'vi yoo
ra káki kunchee ichi ñu 'ú.

INIC MAHTLACTLI METZTLI

OCTUBRE

D	L	M	M	J	V	S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

En la Ciudad de México...

Los pueblos, barrios y comunidades tienen derecho al uso y desarrollo de sus prácticas de salud; al uso de materiales fitogenéticos, zoogenéticos, criollos y nativos; a la práctica de sus métodos de sanación y medicina indígena tradicional, incluida la conservación y transporte de sus plantas, hongos, animales y minerales de interés vital dentro de su cosmovisión, de conformidad con la legislación aplicable.

Artículo 4. Medicina Indígena

LEY DE DERECHOS DE LOS PUEBLOS Y BARRIOS ORIGINARIOS
Y COMUNIDADES INDÍGENAS RESIDENTES



22 DE OCTUBRE
DÍA INTERNACIONAL DE LA MEDICINA TRADICIONAL



2 DE NOVIEMBRE
DÍA DE MUERTOS

INIC MAHTLACTLI IHUAN CE METZTLI NOVIEMBRE

D	L	M	M	J	V	S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

LICHIWINANKGOY LAPAXKIT NINÍN

Manuel Espinosa Sainos
Totonaco

Lichiwankgoy lapaxkit ninín
lilagastakgwanankgoy kiwi,
nachiwinankgo likaxtlawan kgalhpuxum
tipalhuwa tachiwín lichiwinkgó.

Lichiwankgoy lapaxkit ninín
niakxníku niy xnakukán,
jalhanankgoy kxpulakni kataxawat,
makgawaníkgoy xaspinini kgalhni,
xlakata wa lapaxkit xaxlipán.

INIC MAHTLACTLI IHUAN OME METZTLI

DICIEMBRE

D	L	M	M	J	V	S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

En la Ciudad de México los Pueblos y Barrios Originarios y Comunidades Indígenas Residentes tienen derecho a...

Ejercer libremente su propia espiritualidad y creencias y, en virtud de ello, practicar, desarrollar, transmitir y enseñar sus tradiciones, costumbres y ceremonias, así como a realizarlas tanto en público como en privado, individual y colectivamente.

Artículo 33. Derechos Culturales

LEY DE DERECHOS DE LOS PUEBLOS Y BARRIOS ORIGINARIOS
Y COMUNIDADES INDÍGENAS RESIDENTES



12 DE DICIEMBRE
DÍA DE LA VIRGEN DE GUADALUPE

TRADUCCIONES AL ESPAÑOL

ENERO

SOY ALFABETO

Juana Peñate Montejo
Poeta Cho'í

Dicen que huelo a hierba nacida en esta selva,
que mi cuerpo tiene fragancias de montaña.
Dicen que esparzo un ambiente de huerto,
que mi piel está impregnada de perfume de río.

Dicen que soy alfabeto y luz de esta tierra.
Dicen que soy, y que así me manifiesto.

MARZO

LA PRIMERA LLUVIA

Hubert Matiúwaa
Poeta Me'phaa

Como dijo la abuela:
Si he de irme
con las primeras lluvias,
me llevaré tu silencio
y tus ojos,
para que tú brotes palabra,
brotes corazón.
Hace muchas lluvias que se fue,
yo sigo raíz,
sigo semilla que no brota.

MAYO

DISTANCIAS

Celerina Patricia Sánchez Santiago
Poeta Nuu savi

En mis riveras corre sangre de mis ancestras
estoy destinada a caminar por los valles y montañas
aún en la lejanía su presencia guiara mis pasos
hacia el destino con mi vientre lleno de estrellas que brillarán
después de mi ocaso...
como la primera madre que parió flores y las esparció por la vía láctea
y forjar veredas e inventar planetas como moradas



GOBIERNO DE LA
CIUDAD DE MÉXICO

SEPI

TRADUCCIONES AL ESPAÑOL

JULIO

MEMORIAL

Juventino Gutiérrez Gómez
Poeta Ayuujk

Deshojará
el otoño
los ahuehuetes
de la tierra
pero en el bosque de mi memoria
veré levantarse una a una
inmensas ramas
de verdes hojas.

SEPTIEMBRE

MUJER SAGRADA

Nadia López García
Poeta Nuu savi

Mujer de hierba, mujer de sol,
mujer pájaro;
levanta tus manos y cuida los tiempos
de la vida y la muerte.
Habla con el copal, la ruda y el ocote,
habla con lo sagrado que duerme
en el cielo y la montaña.
Mujer viento, has ofrenda por nosotros
y vela por el destino del mundo.

NOVIEMBRE

LOS MUERTOS HABLAN DE AMOR

Manuel Espinosa Sainos
Poeta Totonaco

Los muertos hablan de amor
de sus carnes resucitan árboles
cuentan miles de historias
las cruces de sempoalxóchitl.
Los muertos hablan de amor
su corazón nunca muere
late en el vientre de la tierra,
bombea la sangre color ciruela
porque el amor es perenne.



GOBIERNO DE LA
CIUDAD DE MÉXICO

SEPI



GOBIERNO DE LA
CIUDAD DE MÉXICO

SEPI

Agradecemos a las y los poetas

JUANA PEÑATE MONTEJO

HUBERT MATIÚWÀA

CELERINA PATRICIA SÁNCHEZ SANTIAGO

JUVENTINO GUTIÉRREZ GÓMEZ

NADIA LÓPEZ GARCÍA

MANUEL ESPINOSA SAINOS

por la autorización otorgada para
la integración de fragmentos de sus obras.





GOBIERNO DE LA
CIUDAD DE MÉXICO

SEPI

